

## SONGS FROM MANUSCRIPTS

### Aria. Sophie [Wq 117/40]

O lovely time,  
ready for pleasure,  
ah, hurry; delay  
not a moment!  
My whole heart  
desires your play,  
desires your goodness;  
longingly casts  
its gaze after you.

*Translation © 2017 by Pamela Dellal*

### “On the Wings of the Dawn” [Wq 202/O/1]

1. On the wings of the dawn,  
over weeping meadows,  
my heart's sigh soars away  
towards my Betty.
2. Alas, in deceitful dreams I saw  
her heavenly face,  
the lovely one smiled kindly.  
(Oh, what an angel she is!)
3. She said: “My darling, I love you!”  
Tenderly she kissed my eyes;  
alas, and sank into these arms,  
upon my heaving breast.
4. And I knew not what I became!  
Trembling delight shuddered through me;  
around me, day and light became twilight,  
spring shone on the landscape.
5. Still the dream fluttered around me. Still,  
behold, still I held her fast in my arms!  
Alas, then it faded—I called:  
“Betty, Betty, where are you?”
6. And on the wings of the dawn  
the yearning sigh soars away,  
away to her: “O my Betty!  
Betty, Betty, where are you?”
7. For me play and dance are over,  
laughter is no more.  
I hate fiddle and pipe  
and prefer to lament and weep.
8. She was as innocent as a lamb,  
never hurt anyone,  
and lived chastely and virtuously,  
to everyone's delight.
9. She had cheeks full and round,  
and smoother than a peach,  
a blue eye and a mouth  
that was redder than a cherry.
10. If she looked at someone, they  
couldn't bear her gaze,  
and when she laughed, one had to  
cast his eyes down.
11. How, just recently,  
I leapt about with her on May Day!  
We danced until the evening  
and flirted and sang;
12. there she took my hat and,  
quicker than I realized,  
wound around it a forest green ribbon,  
and looked at it and laughed.
13. O God! Who would have thought then,  
as I gratefully kissed her,  
that so quickly the green trim  
would be changed to black?
14. Now, dear ribbon, around me  
no more may you flutter in the wind;  
I must put you down,  
and exchange you for crepe!
15. I will choose the cemetery  
as my favorite place,  
and on many moonlit evenings  
I will steal away there.
16. There I will strew it  
with marjoram and herbs;  
a black cross, with verses on it,  
shall stand in the middle.

*Translation © 2017 by Pamela Dellal*

### Peasant's Lament [Wq 202/O/2]

1. The entire village lines up  
for dancing at the fair;  
everyone is happy, but for me  
nothing further can bring delight.

13. A myrtle wreath shall adorn  
the wall of our church  
and near it the green ribbon  
will hang as a memento;
14. at every service I will sit  
next to the wreath,  
I will look at it with moist eyes  
and suffer over it;
15. until at last, when it pleases God  
to grant my wish,  
and from this world he brings me as well  
to my little Hannah.

*Translation © 2017 by Pamela Dellal*

**From Cramer's Psalm 107 [Wq 202/O/3]**

Come, let us sing of his grace,  
and to him, since he is so helpful, so good  
and works such wonders for humanity,  
bring praise, thanks, and rejoicing.

*Translation © 2017 by Pamela Dellal*

**"There Strikes the Farewell Hour" [Wq 202/O/4]**

1. There strikes the farewell hour,  
to hideously part us!  
How could I live,  
O maiden, without you?  
A stranger to all joys,  
I live only to suffer;  
and you—perhaps forever  
Daphne will forget me now!
2. Often from the distant shore  
your name floats upon my lips.  
"Where," I ask field and cliff,  
"lingers Daphne now?"  
My heart beats for you, I send  
gazes of longing your way;  
and you—perhaps forever  
Daphne will forget me now!
3. A delirious thought  
with weak strokes outlines then  
my dwindling happiness,  
and it never abandons me!  
At your side my spirit will  
accompany you wherever you are;  
and you—perhaps forever  
Daphne will forget me now!
4. I remember with tears the time  
that so delighted me,  
when still at Daphne's side  
my life gently passed.  
Only, only to pain me  
would that time occur to me;  
and you—perhaps forever  
Daphne will forget me now!

5. There, I remember, the spring flowed,  
where she burned with anger;  
yet quickly softening, she turned  
her gracious gaze on me!  
In one moment sadness struck me down,  
in the next I lived, hoped again;  
and you—perhaps forever  
Daphne will forget me now!
6. Captured by your charm,  
perhaps once again  
you are surrounded by a host of lovers  
with oaths of eternal devotion.  
O God! What if, amid tears,  
they now declare their hearts!  
O God!—Perhaps forever  
Daphne will forget me now!
7. Alas, remember this parting,  
how much it troubled me,  
that I still loved you  
as happiness and hope faded;  
how with floods of tears  
I tore myself away from you;  
remember, alas—perhaps forever  
Daphne will forget me now!

*Translation © 2017 by Pamela Dellal*

**Song [Wq 202/O/5]**

The loveliest shall, in sunshine,  
always stand before my eyes;  
the amiable alone, at night,  
will go to bed with me;  
the domestic shall set meat and fish  
before my nose;  
at table, the clever shall always  
delight me with her chatter.  
To the youngest I say: "lovely child";  
and "little mother" to the elder.  
By these means I manage the household  
in good serenity.

*Translation © 2017 by Pamela Dellal*

**The Alster [H 763/1]**

1. Facilitator of many pleasures,  
you delightful Alster River!  
You enhance Hamburg's uniqueness  
and its happy enjoyments.  
To honor you,  
you playful stream,  
let choirs sing  
and jubilant spirits ring forth.
2. The Elbe's channel may make us richer;  
the Alster teaches fellowship!  
Through the former our warehouses are filled;  
on the latter imported wine is tasted.

In busy rowboats  
drift concord and pleasure,  
and freedom and laughter  
enliven the breast.

3. A row of lindens adorns the bank,  
among which gracious beauties can be glimpsed,  
who, when the heat of the day abates,  
charmingly stroll up and down there.  
Scarcely, in times past,  
the nymphs of the hunt,  
at Diana's side,  
had laughed so charmingly.
4. Oh, can you ever behold without delight,  
Hammonia [Hamburg], the glorious bank,  
when the blue waves moisten it,  
and every spring makes it more beautiful?  
When that riverside,  
adorned by Flora,  
pleasantly spies  
so many water nymphs?
5. Sound out, you playful songs,  
from our pleasure boats by the shore!  
The stiff prude, the pompous boaster  
the Alster drives away from the land.  
You empty drivel,  
devoid of human wit!  
Oh, go to the frogs,  
just don't bother us!
6. Here one hears, in pleasure-filled nights,  
the strike of the drum, the call of the horn;  
with wine and sweet draughts here  
lively freedom governs everywhere.  
Nothing lives constrained  
that shares friendship here.  
O happy hours,  
O delightful voyage!

*Translation © 2017 by Pamela Dellal*

### Harvstehude [H 763/2]

1. I am a friend of monasteries,  
and I particularly desire and enjoy  
the true essence of the holy vows  
of virginal spirituality.  
How the devout ones rule their lives  
can, will, and must be revered,  
and the pious sisters' wellbeing  
shall always be rich in tributes.
2. You noble Sisters of St. John,  
goodness and honor stream upon you;  
you are a model of chaste thinking  
in Harvstehude's secure peace.  
How rarely do you hear the laments  
of amorous endearments!  
No scourges oppress you,  
no incubus, and no heresy.
3. Nothing is as fair as Harvstehude,  
and therefore it is worthy of you,  
where even the most miserly tightwad [originally: Jew]  
eagerly exhausts his cash.  
I swear this by the ancient oak,  
in which so many birds roost,  
and which table and bank and branch  
shades with ninety-nine boughs.
4. Here, into the high arching skies  
rises the sun right pleasantly,  
and smiles on the flowery pastures  
beholding the Alster's path with delight.  
Often a lovely swimmer bathes  
in the reflection of its rays;  
often its first beams entice  
even the beasts to happiness.
5. We climb by the narrow passageway  
out of ark and boat to the beach,  
then spring or summer accompany  
our pastimes in the countryside.  
Quickly comes the attentive vendor  
so friendly and so obsequious,  
just as at the Bober river  
the hostler offers respite to good friends.
6. He sees for himself with delight  
that these surroundings please us,  
and provides us from the best wares  
that his wine cellar contains.  
He says, almost as Achilles might have uttered:  
"Lord Phoenix, Ajax, and Ulysses— — —"  
Let the gentlemen be seated— — —we will cook,  
and fine wine will surely follow.
7. Where would you find such a good host  
as among the heroes of that time?  
When a wanderer had gotten lost,  
then their inn stood ready for him.  
Here daily their example is followed,  
and each guest is given food and drink;  
and for us this Comus shrine becomes  
such that even a Cornaro would not disdain it.
8. In the open meadow one employs  
first sight, then taste;  
often, piercing the pituitary,  
a choice bagpipe squeals.  
And since even for men of learning  
the path of fools shamefully beckons,  
so lightning enthusiasts come here  
to watch the electrical storms.
9. Perhaps it would be wise for my song...  
a new sight revives it:  
a hill full of graduate students,  
the arrival of a group of officers.  
Yet what's this? Here comes a blabbermouth,  
disrupting idea and pleasure.

Oh, if only I had not begun!  
Enough! I poeticize no more.

*Translation © 2017 by Pamela Dellal*

**On the Return of Herr Dr. E. [Wq 231]**

1. He lives! Let our songs celebrate him.  
Healthy and happy he returned,  
the man dear to our souls.  
He went away from our circle,  
we wished him a happy journey,  
and our wishes were heard.
2. Hail to you! Our souls greet you  
no longer distant from that spring,  
whence for you new life flowed.  
You are close to our happy gazes;  
you hasten, with a joyful thrill,  
into your wife's embrace.
3. Greeted by all who know you,  
who call you husband and father,  
you join our circle once more.  
Bedewed with tears of joy  
upon your happy return, you give  
your best wishes to those who regard you well.
4. You come and present yourself to us anew,  
as we rejoice in the lovely fellowship,  
which has long since united our hearts.  
Hail to you! Climb up life's ladder,  
healthy and happy, ever farther  
to the highest rung: noble joy.
5. Strengthened with newly created powers  
for your lofty duties,  
there you stand, to our delight.  
Be greeted by us with jubilant songs,  
which a soft echo reflects:  
Hammonia [Hamburg] wishes you joy.
6. In the future, never be far from them,  
and until the very latest times  
be their faithful doctor, as you have always been.  
May your future days be  
gentle, cheerfully smiling, free from complaints,  
until you reach the highest step.

*Translation © 2017 by Pamela Dellal*